

**Lyubov Bobchynets**

*Universidad Nacional Lingüística de Kyiv,*

*Profesora de Departamento de filología románica*

*y griega moderna y traducción,*

*blinfo@ukr.net,*

*Dirección postal: Kyiv 03162, c/ R. Rollana 6/10, piso 29,*

*Teléfono móvil: +380669799188*

# MICROTOPÓNIMOS DE CÁDIZ: PECULIARIDADES SEMÁNTICAS Y ESTRUCTURALES

Los topónimos reflejan la historia y cultura de la nación y representan nombres propios. Los topónimos incluyen nombres propios de objetos geográficos naturales (hidrónimos: océanos, mares, ríos, lagos, orónimos: montes), nombres de objetos creados por el hombre: nombres administrativos y políticos de países, ciudades, pueblos que componen macrotopónimos. Existen también microtopónimos: nombres de carreteras, caminos, puentes, edificios, plazas y otras construcciones.

Los estudios teóricos onomásticos ocupaban la mente de muchos lingüistas que tenían diferentes opiniones sobre el significado y funciones de los nombres propios. J. Mille, V. Brendal, L. Jelmslev consideran que el nombre propio no tiene ningún significado ya que no denomina la noción, sino un objeto concreto<sup>1</sup>. A.V. Superanskaya también subraya que los nombres propios no están relacionados al concepto o la noción<sup>2</sup>. O. Jespersen afirma que el nombre propio contiene más indicios del significado que el nombre común<sup>3</sup>.

O. Jespersen destaca la importancia de estudiar las funciones del nombre propio en el contexto concreto<sup>4</sup>. Según Yu. A. Karpenko la función de los nombres propios es la diferenciadora, identificadora, y la de los nombres comunes es clasificadora. Además los nombres propios pueden cumplir función estética<sup>5</sup>.

Alina Camps Iglesias y María Teresa Noroña Vilá distinguen *urbanónimos* que son nombres propios de cualquier objeto topográfico de la ciudad<sup>6</sup>. Existen numerosas clasificaciones de topónimos basadas en diferentes criterios: la etimología, semántica (J. Stuart, L. Uspenskiy), estructura morfológico-sintáctica (A.V. Superanskaya) y otros. Actualmente no

---

<sup>1</sup> Бондалетов, 1983, с. 14

<sup>2</sup> Суперанская, 1978, с. 32

<sup>3</sup> Бондалетов, 1983, с. 15

<sup>4</sup> Jespersen, 1951, p. 74

<sup>5</sup> Карпенко, 1975, с. 49

<sup>6</sup> Camps Iglesias, Noroña Vilá, 1980, p. 26

existe una clasificación universal de topónimos. Depende de los enfoques de los estudios toponímicos: los geógrafos e historiadores prefieren analizar semántica y etimología de los topónimos, aunque no siempre es posible establecer la procedencia de topónimos, en cuanto los lingüistas se interesan también en la estructura morfológico-sintáctica de las nominaciones toponímicas.

El léxico toponímico contiene la información lingüística y sociolingüística, ya que refleja historia y la vida social del pueblo, por lo tanto la ciencia toponímica comprende estudios lingüísticos, históricos y geográficos. Según R.A. Ageyeva, topónimos son parte de la cultura y están estrechamente relacionados a lo que nos rodea<sup>7</sup>. Estamos de acuerdo con P.V. Sekirin, quien destaca regionalidad como uno de los rasgos característicos de topónimos<sup>8</sup>.

El objetivo de nuestros estudios es analizar la semántica y estructura de los microtopónimos de la ciudad de Cádiz (o *Cai*, como lo nombran los gaditanos en poesías y canciones), tales como nombres de edificios antiguos, edificios contemporáneos, plazas y calles que nombran y describen las realias de la vida gaditana. El material de nuestros estudios lo recogimos por la observación personal al pasear por las calles de Cádiz, Chiclana, Rota y Puerto de Santa María.

En la ciencia toponímica existe el nombre *oikónimo* o *enónimo* para nombrar tales topónimos como ciudades, pueblos y aldeas. García Sánchez distingue *urbanónimos* que son nombres propios de cualquier objeto topográfico de la ciudad, tales como calles, plazas<sup>9</sup>. Para delimitar los nombres propios de edificios, plazas y calles de otros nombres propios proponemos el término *arquitectónimo* que comprende objetos de arquitectura tales como edificios, casas, calles y otras construcciones del estilo.

La mayoría de los nombres de edificios del casco antiguo de Cádiz contienen elementos históricos (*Baluarte de Candelaria*, *Edificio Constitución 1812* que también tiene el nombre popular de *La Bomba*). La mayoría de los arquitectónimos tiene la semántica transparente, siendo nombres motivados por la forma de elementos arquitectónicos, como *La Casa de Cuatro Torres*, *La Casa de Cinco Torres* que tienen cuatro y cinco torres respectivamente. Hay series de edificios antiguos que tienen nombres de miradores, la más famosa siendo *Torre Tavira*. Los nombres de castillos y plazas son de carácter religioso coincidiendo con los nombres de iglesias y catedrales que, a su vez, están consagradas a los santos: *El Castillo de Santa Catalina*, *El Castillo de San Sebastián*, *La Plaza de la Catedral*, *La Plaza de San Antonio*, *La Plaza de San Juan de Dios*.

---

<sup>7</sup> Ageeva Ф.А., 1985, с. 134

<sup>8</sup> Секирин, П.В., 1988, с. 7

<sup>9</sup> García Sánchez, 2007, p. 267

Los nombres de edificios contemporáneos demuestran las peculiaridades de turismo del sol y playa (*edificios Helios, Miramar, Delfín, Atlántico, Olas, Caracolas, Neptuno*, etc.). Se destacan nombres propios o microtopónimos que representan nombres de otros topónimos locales de Cádiz (*Edificio Puerta Tierra, Estadio, Cortadura*). Algunos microtopónimos son los nombres de ciudades de España u otros nombres geográficos (*Edificio Jerez, Madrid, Granada, Cantábrico, Brasil*). Otros arquitectónimos representan series con el mismo nombre: Hotel *Victoria*, el salón de juego *Victoria*, edificio *Victoria*, edificio *Reina Victoria*.

Según la estructura los microtopónimos gaditanos son palabras simples (*Jerez*), combinaciones de palabras que constan de sustantivos con numerales (*Delfín 2, Delfín 8, Atlántico 4*), combinaciones nominales (*Puerta Tierra, Torre Tavira*).

Las nominaciones microtoponímicas tienen el objetivo pragmático de atraer a la gente, lo que demuestran los nombres escritos deliberadamente con errores: el nombre del supermercado *cerka*, el nombre de un restaurante en el parque *El Kioskito de la Alameda (especialidad en veranos interminables)*. Así se hace la publicidad creativa a través del nombre propio.

Merecen estudios lingüísticos los nombres románticos de edificios de la provincia de Cádiz, tales como complejos residenciales, por ejemplo, *Las fresas, Al andaluz* en Chiclana de la Frontera, *El camino de enamorados*, el nombre del hotel en Puerto de Santa María.

Entre los nombres propios populares destacan los que se usan en el habla de los gaditanos: *Edificio La Bomba* en el casco antiguo y *Piso Pijamas* en Cádiz nuevo (por ser pintado a rayas). Cada nombre propio, incluso el arquitectónimo, cumple las funciones identificadora y estética individualizando el objeto, destacándolo de los demás, comunicándole el carácter específico. El nombre propio gaditano sirve para orientación espacial en la ciudad y representa la manera peculiar de la percepción local de las construcciones.

Los nombres de tiendas y bares destacan por la creatividad y representan nombres lexicalizados: *Dáleflor* (nombre de la floristería), *DisFRUTAS* (nombre de la frutería), *Aquí te quiero* (nombre de la discoteca). Lexicalización como modo de la nominación toponímica es popular no solo en la ciudad de Cádiz sino también en otras ciudades de la provincia de Cádiz, por ejemplo, en Rota hay una esquina con el nombre *Bésame en esta esquina*. Lexicalización es el modo original de la nominación microtoponímica y merece estudios especiales en varias regiones de España.

Los nombres de las playas gaditanas son también variadas: *La Caleta, la Playa Victoria, la Playa Santa María del Mar, la Cortadura*. Los nombres propios orientan a los gaditanos y turistas, comunicando individualidad y personalidad a cada sitio. El mismo Cádiz se llama *Tacita de Plata* y está representado en múltiples poesías y citas célebres. Por ejemplo, en sus «Habaneras de Cádiz» Antonio Burgos compara Cádiz con La Habana y menciona algunos topónimos gaditanos:

## I

Desde que estuve, niña, en La Habana  
no se me puede olvidar  
tanto Cádiz ante mi ventana, Tacita lejana,  
aquella mañana pude contemplar...  
Las olas de la Caleta, que es plata quieta,  
rompían contra las rocas de aquel paseo  
que al bamboleo de aquellas bocas  
allí le llaman El Malecón...  
Había coches de caballos, que era por mayo,  
sonaban por la Alameda, por Puerta Tierra,  
y me traían, ay, tierra mía,  
desde mi Cádiz el mismo son...  
El son de los Puertos, dulzor de guayaba,  
calabazas, huertos...  
Aún pregunto quién me lo cantaba...

### *Estribillo*

Que tengo un amor en La Habana  
y el otro en Andalucía,  
no te he visto yo a ti, tierra mía,  
más cerca que la mañana  
que apareció en mi ventana  
de La Habana colonial  
Cádiz, la Catedral, La Viña y El Mentidero...  
Y verán que no exagero  
si al cantar la habanera repito:  
La Habana es Cádiz con más negritos,  
Cádiz, La Habana con más salero.

## II

Verán que tengo mi alma en La Habana  
no se me puede olvidar,  
canto un tango y es una habanera,  
la misma manera

tan dulce y galana y el mismo compás.  
Por la parte del Caribe así se escribe  
cuando una canción de amores, canción tan rica,  
se la dedican los trovadores  
a una muchacha o a una ciudad...  
Y yo, Cádiz, te dedico y te lo explico  
por qué te canto este tango que sabe a mango,  
de esta manera esta habanera  
de piriñaca y de Carnaval...  
Son de chirigota, sabor de melaza,  
Guantánamo y Rota...  
¡Qué lo canta ya un coro en la plaza!<sup>10</sup>

En la poesía «Cádiz, rinconcito hermoso» Antonio Pardal describe la hermosura de Cádiz, empleando topónimos en la función estética y expresiva:

Cádiz, rinconcito hermoso,  
entre el mar y la salina.  
Tienes la arena más fina  
y el paisaje más precioso.  
Cuando se oye una alegría  
o algún tanguillo cantar  
ya no se puede aguantar  
la sal de esta tierra mía.  
Nunca me podré olvidar  
de tu bella Puerta Tierra  
ni el muro de Cortadura,  
que muy cerquita del mar  
tu linda tacita cierra  
resguardando tu hermosura...<sup>11</sup>

---

<sup>10</sup> Burgos, A., *Habaneras de Cádiz*, disponible en línea: <http://www.poetasandaluces.com/poema/1713/>

<sup>11</sup> Pardal, A., *Cádiz, rinconcito hermoso*, <https://claudiateran.wordpress.com/2017/03/15/poemas-sobre-cadiz/>

Existen numerosas poesías y canciones consagradas a Cádiz que merecen estudios estilísticos, sociolingüísticos y literarios.

Los estudios comparativos de los arquitectónimos en español y ucraniano u otros idiomas pueden ayudar a entender las tendencias de la nominación toponímica que depende no solo de las peculiaridades lingüísticas, sino también de los factores socioculturales: las costumbres, tradiciones, imaginación, creatividad y humor de la nación.

## BIBLIOGRAFÍA

- Агеева, Ф.А., *Происхождение имен рек и озер*, Москва, Наука, 1985, 143 с.
- Бондалетов, В. Д., *Русская ономастика*, учеб. пособие для студентов пед. Ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.», Москва, Просвещение, 1983, 224 с.
- Карпенко, Ю.А., «Теоретичні засади розмежування власних і загальних назв», *Мовознавство*, 1975, № 4, с. 49.
- Секирин, П.В., *Англоязычная топонимика Канады как предмет социолингвистического исследования*, дис. ... канд. филол. наук по специальности 10.02.04 – романские языки, Киев, КГПИИЯ, 1988, 231 с.
- Суперанская, А.В., «Апеллятив – онома», в *Имя нарицательное и собственное*, Москва, 1978, с. 32–33.
- Burgos, Antonio, *Habaneras de Cádiz*, poesía, disponible en línea: <http://www.poetasandaluces.com/poema/1713/>
- Camps Iglesias, Alina, Noroña Vilá María Teresa, *Aproximación al estudio de la toponimia cubana*, 1980, p. 26.
- García Sánchez, Jairo Javier, *Atlas toponímico de España*, Madrid, La Muralla, 2007. 408 p.
- Jespersen, Otto, *The Philosophy of Grammar*, London, George Allen & Unwin Ltd., 1951, 358 p.
- Pardal, Antonio, *Cádiz, rincconcito hermoso*, poesía, disponible en línea: <https://claudiateran.wordpress.com/2017/03/15/poemas-sobre-cadiz/>